SVZ-Nachrichten = Informations de l'ONST

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **44 (1971)**

Heft 2

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

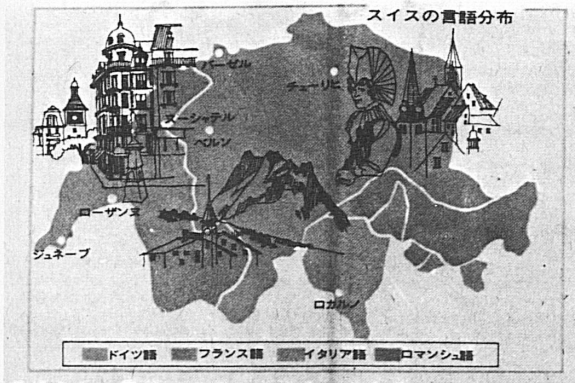
Vue d'une décoration de vitrine à l'intention des agences de l'ONST et des bureaux de voyages à l'étranger. Six motifs de ce genre avec du plexiglas ont été réalisés en 8 langues: 1000 décorations au total pour la propagande en faveur des prochaines vacances d'été.

DIE SCHWEIZ IN OSAKA

Der schweizerische Pavillon an der Weltausstellung 1970 in Osaka hat mit seiner "strahlenden Struktur" weltweit Bewunderung geweckt und verschiedene Auszeichnungen erhalten. Seine Deutung als Sinnbild eines kleinen europäischen Landes war der Gegenstand eines internationalen Reporterwettbewerbes, aus dem unter Mitwirkung der Schweizerischen Verkehrszentrale sechs Sieger und Gewinner von Studienreisen durch die Schweiz hervorgegangen sind. Einer der Preisträger, Mitsuhisa Yoshino, verdiente sich seinen ersten Besuch der Schweiz mit dem hier teilweise abgebildeten, in der grossen japanischen Zeitung "Osaka Nihon Keizai Shimbun" erschienenen Bildbericht.

Beispiel einer Schaufensterdekoration für SVZ-Agenturen und Reisebureaux im Ausland. Sechs verschiedene Motive in dieser Art wurden unter Verwendung von Plexiglas für die kommende Sommerwerbung in je 8 Sprachvarianten hergestellt. Gesamtauflage 1000 Exemplare.

Pour sa campagne d'annonces 1971, l'ONST a choisi de nouveaux sujets conçus avec le concours des graphistes Gottfried Anderegg, Kurt Weibel et Heinz Looser. Trois insertions d'une page sont reproduites ici à titre d'exemple.



〝ミニ国家〟の多彩な中身

25州が刺激と均衡

婦人参政権認められず

欧州でも小さな国に属するスイスの総面積は約四万一千平方〝で、わが国の九州よりやや狭い。国境を接する国々と比べてもフランスの十三分の一、西独の六分の一、イタリアの七分の一といったぐあいである。

こんな〝ミニ国家〟の中でもたとえばジュネーブやローザンヌから東へ向かう汽車に乗り込むと、初めは「ツー・レ・ビル・シル・ブ・プレ(乗車券を拝見いたします)」と呼びかけていた車掌が、ベルンに到着すると「アレ・ビレッチ・ビッテ」と同じアナウンスをドイツ語に切り替えるのに気づく。また、アルプスの境界線を南に越えてティチノ州にはいると、イタリア語をしゃべるスイス人にぶつかるし、山岳地方のグリソン州へいくと、ここではシーザー時代に起源を発するロマンシュ語である。

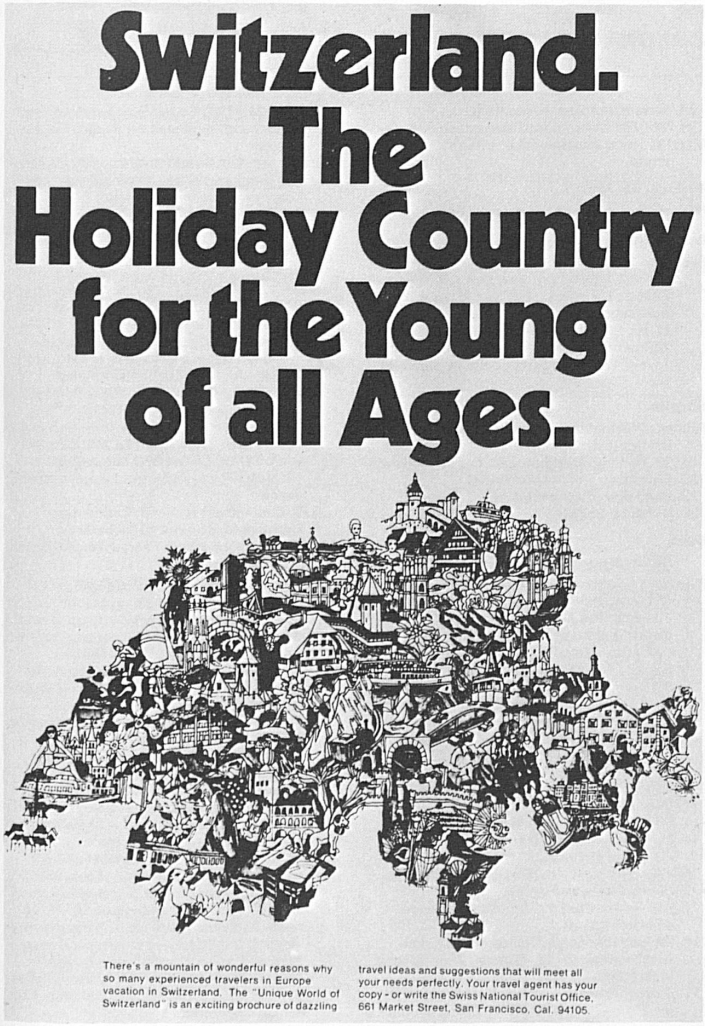
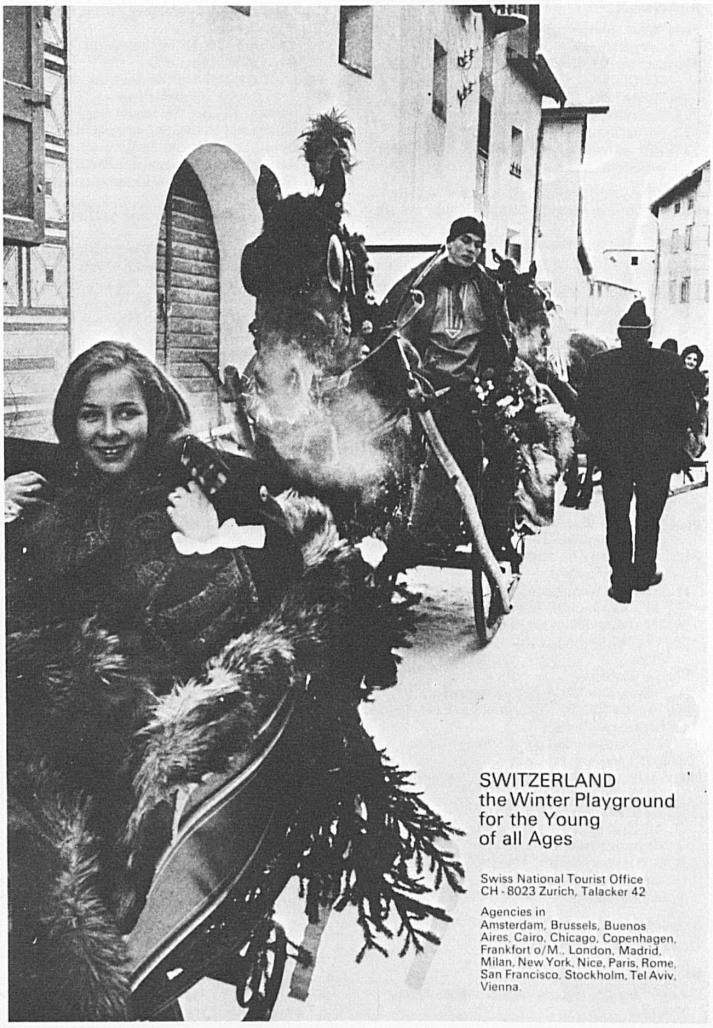
つまりこの国は先進国では珍しく〝多国語国家〟で、一八四八年の連邦憲法によってすでに独、仏、伊の三カ国語が連邦国語として認められたあと一九三八年の憲法改正ではさらにロマンシュ語も国語に加えられたからである。(ただし連邦公用語は独、仏、伊の三カ国語)。このうちスイスの使用言語を母国語系統で分けると、その比率は現在、ドイツ語系七四%強、フランス語系二〇%強、イタリア語系四%強、ロマンシュ語系一%となっており、この比率は今世紀初めの以来ほとんど変わっていない。

このようにスイスに「スイス語」というものがなく、代わりに四つの言語が共存している事実を正しく理解するには、歴史的背景にまでさかのぼる必要がある。簡単に説明すれば、鉄器時代に現在のアルプス地方を占拠していたヘルベチアという好戦的なケルト族の部族がやがてシーザーに征服され、ローマ化して行く過程で、地方によってその時期にすれがあったためとほや文化をも異にする結果になったということができる。

もっとも、多様化しているのは言語ばかりでなく、政治制度もかなり複雑で、それがそのままこの国の特徴にもなっている。スイスは二十五のカントン(州)からなる民主的共和政体の連邦国家ということができるが、各カントンはスイス連邦と並列して主権を保有しているため狭い国土に二十六の主権国家がひしめき合っている感さえある。

カントンが国際法上の主権国家でないことは、スイスが連邦国家であって、国家連合ではない点からも明らかだが、カントンの主権は連邦憲法により制限されていない範囲――たとえば州独自の立法権や行政権――で存在する。このためはたして

▲ L'interprétation de la "Structure rayonnante" du Pavillon suisse à l'Exposition universelle d'Osaka a fait l'objet, avec l'appui de l'ONST, d'un concours international pour reporters. Ses six lauréats gagnent un voyage d'études en Suisse.

Ci-contre, coupure d'un article de journal avec reproduction partielle d'un reportage illustré en japonais qui a été primé.

Für das Werbejahr 1971 hat die SVZ in Zusammenarbeit mit den Grafikern Gottfried Anderegg, Kurt Weibel und Heinz Looser eine Anzahl neuer Inseratensujets geschaffen. Wir zeigen hier als ▼ Beispiele drei ganzseitige Anzeigen.